

Christian Friedrich Hebbel,
Aŭtuna bildo

tradukita de Manfred Retzlaff

Neniam vidis tian tagon mi!
Senspira kvazaŭ estas la aer',
Susure tamen falas ĉie ĉi
Plej belaj fruktoj suben al la ter'.

Ne ĝenu tiun feston de l' natur'!
Rikolto ĝia estas tio nun,
Ja malligiĝas de la branĉoj nur
La fruktoj faligitaj de la sun'.

*Traduko de la Germana poemo "Herbstbild" de CHRISTIAN FRIEDRICH HEBBEL (*1813-03-18 – †1863-12-13) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2008-11-03.*

MR-469-3 / Arg-610-1573 (2013-01-21 13:44:33)

Christian Friedrich Hebbel,
Herbstbild

Dies ist ein Herbsttag, wie ich keinen sah!
Die Luft ist still, als atmete man kaum,
und dennoch fallen raschelnd, fern und nah,
die schönsten Früchte ab von jedem Baum.

O stört sie nicht, die Feier der Natur!
Dies ist die Lese, die sie selber hält;
denn heute löst sich von den Zweigen nur,
was vor dem milden Stahl der Sonne fällt.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN FRIEDRICH HEBBEL (*1813-03-18 – †1863-12-13).*

Arg-610-1227 (2012-10-11 14:16:30)